

CONFÉRENCE FRANCO-GERMANO-SUISSE DU RHIN SUPÉRIEUR
DEUTSCH-FRANZÖSISCH-SCHWEIZERISCHE OBERRHEINKONFERENZ

Réunion du groupe d'experts « Ressources en eau » / *Expertenausschuss « Wasserressourcen »*

20.04.2004 – BASEL

COMPTE-RENDU / *PROTOKOLL*

Participants / Teilnehmer

AUCKENTHALER Adrian	Kantonales Labor, Basel-Landschaft (CH)
ELSASS Philippe	BRGM Service Géologique Régional Alsace, Lingolsheim (F)
GARTNER Lucienne	Services de la Région Alsace, Strasbourg (F)
GRIMM-STRELE Jost	LfU Baden-Württemberg, Karlsruhe (D)
HUGGENBERGER Peter	Geologisch-Paläontologisches Institut der Universität Basel (CH)
KÄRCHER Thomas	Geologisches Landesamt Rheinland Pfalz, Mainz (D)
MAIR Jürgen	Regierungspräsidium Freiburg (D)
MÜLLER Wolfgang	SGD-Süd, Referat 34 Neustadt (*Struktur- und Genehmigungsdirektion) (D)
SCHNEIDER Burkhard	LfU Baden-Württemberg, Karlsruhe (D)
STIERLI Felix	Amt für Umweltschutz und Energie, Basel-Landschaft (CH)
UEBERSCHLAG Lisa	Amt für Umweltschutz und Energie, Basel-Landschaft (CH)
VIROT Myriam	Association pour la Protection de la Nappe phréatique de la plaine d'Alsace (APRONA), Colmar (F)
WIRSING Gunther	Landesamt für Geologie, Rohstoffe und Bergbau Baden-Württemberg (LGRB), Freiburg (D)

Excusés / Entschuldigt

DUFAYT Olivier	APRONA, Colmar (F)
GERLIER Matthieu	Direction Régionale de l'Environnement (DIREN) Alsace, Strasbourg (F)
MARCHETTO Magali	Agence de l'Eau Rhin-Meuse (AERM), Metz (F)
WALKER Hans	Kantonales Labor Basel-Landschaft (CH)

Compte rendu diffusé en outre à / Weitere Protokollempfänger

LOGELIN Mara	Sécrétariat de la délégation française de la conférence franco-germano-suisse du Rhin supérieur, Kehl (D)
GOBILLON Yves	DIREN Alsace, Strasbourg (F)
HOFER Jürg	Amt für Umwelt und Energie Basel-Stadt (CH)
LIGER Alain	Groupe « Environnement » de la Conf. franco-germano-suisse du Rhin sup., Liestal (CH) / Arbeitsgruppe Umwelt der deutsch-französisch-schweizerischen Oberrheinkonferenz
JAGGI Niklauss	Kantonales Laboratorium ; Fullinsdorf (CH)
WINGERING Michel	LfU Baden-Württemberg, Karlsruhe (D)

Ordre du jour / Tagesordnung :

1. Approbation du compte-rendu de la réunion du 02.12.2003 / *Genehmigung der Niederschrift der Sitzung vom 02.12.2003 ;*
2. Organisation du secrétariat / *Organisation des Sekretariats ;*
3. Avancement des projets INTERREG III / *Fortschritt der verschiedenen INTERREG III-Projekte :*
Modélisation des nitrates „MONIT“ (LfU) / *Nitratmodellierung „MONIT“ (LfU);*
Indicateurs (APRONA) / *Indikatoren (APRONA) ;*
Outils pédagogiques (Région Alsace) / *Pädagogische Werkzeuge (Région Alsace).*
4. Inventaire transfrontalier de la qualité des eaux souterraines (Région Alsace) / *Bestandsaufnahme der Grundwasserqualität im Oberrheingraben (Région Alsace) ;*
5. Divers / *Verschiedenes :* Projet INTERREG II „Fessenheim-Breisach“ / INTERREG II-Projekt „Fessenheim-Breisach“; site internet / *Internetauftritt.“*

<p>0. ACCUEIL</p> <p>Changement de présidence du groupe d'experts « Ressources en eau » :</p> <p>C'est désormais M. Stierli qui assure la présidence du Groupe d'experts « Ressources en eau ».</p> <p>M. Stierli remet un cadeau symbolique à M. Schneider, qui a assuré cette présidence durant les deux années précédentes. M. Schneider remercie chaleureusement les participants des différents groupes de travaux pour les travaux accomplis.</p>	<p>1. VORWORT</p> <p>Änderung des Vorsitz des Expertenausschusses „Wasserressourcen“:</p> <p>Herr Stierli übernimmt den Vorsitz des Expertenausschusses „Wasserressourcen“.</p> <p>Herr Stierli überreicht Herrn Schneider ein symbolisches Geschenk als Dank für seinen Vorsitz in den vergangenen 2 Jahren. Herr Schneider bedankt sich herzlich bei den Teilnehmern der verschiedenen Arbeitsgruppen für die geleisteten Tätigkeiten.</p>
<p>1. APPROBATION DU RELEVÉ DE DÉCISIONS DE LA RÉUNION DU 02.12.2003 À LINGOLSHEIM</p> <p>Le relevé de décisions est approuvé à l'unanimité.</p>	<p>1. GENEHMIGUNG DER NIEDERSCHRIFT DER SITZUNG VOM 02.12.2003 IN LINGOLSHEIM</p> <p>Das Protokoll wird einstimmig genehmigt.</p>
<p>2. ORGANISATION DU SECRÉTARIAT</p> <p>La rédaction et la diffusion des compte-rendus de réunions continuent à être assurées par l'APRONA.</p> <p>Quant à l'organisation de la réunion (réservation de la salle, vidéoprojecteur, etc), elle incombe au secrétariat de M. Stierli, de même que l'établissement de l'ordre du jour et que l'envoi des invitations.</p> <p>Les personnes qui ne peuvent pas venir aux réunions sont priées de s'excuser directement auprès de M. Stierli ou, pour ce qui est de la partie française, auprès de l'APRONA. L'APRONA transmettra alors l'information à M. Stierli.</p> <p>La traduction orale est assurée aujourd'hui de l'allemand vers le français par M. Elsass, et du français vers l'allemand par Mme Ueberschlag. La traduction du français vers l'allemand sera assurée les prochaines fois et dans la mesure du possible par une personne de la LfU.</p> <p>La traduction écrite reste assurée par le personnel de la LfU.</p>	<p>2. ORGANISATION DES SEKRETARIATS</p> <p>Redaktion und Verteilung der Sitzungsniederschriften werden auch künftig von der APRONA übernommen.</p> <p>Die Organisation der Besprechungen (Raumreservierung, Beamer, usw.) obliegt dem Sekretariat von Herrn Stierli, sowie die Anfertigung der Tagesordnung und der Versand der Einladungen.</p> <p>Mitglieder, die an einer Sitzung nicht teilnehmen können sollen sich bei Herrn Stierli bzw. der APRONA für die französische Seite entschuldigen. Die APRONA leitet die Information an Herr Stierli weiter.</p> <p>Die heutigen Gespräche werden durch Herrn Elsass (ins französische) und Frau Ueberschlag (ins deutsche) übersetzt. Die Übersetzung ins deutsche wird künftig nach Möglichkeit von einem LfU-Mitarbeiter wahrgenommen.</p> <p>Die schriftliche Übersetzung wird auch künftig durch die LfU durchgeführt.</p>
<p>3. AVANCEMENT DES DIFFÉRENTS PROJETS</p> <p>M. Stierli demande à chacun de faire une synthèse de l'avancement des travaux et de souligner les problèmes éventuels.</p>	<p>3. FORTSCHRITT DER VERSCHIEDENEN PROJEKTE</p> <p>Herr Stierli bittet um kurze Berichterstattung über den Arbeitsfortschritt und die eventuell auftretenden Schwierigkeiten.</p>
<p>3.1. Projet INTERREG « Modélisation de la pollution des eaux souterraines par les nitrates dans le Fossé rhénan supérieur » - MONIT</p>	<p>3.1 INTERREG - Projekt "Modellierung der Grundwasserbelastung durch Nitrat im Oberrheingraben" - MONIT</p>
<p>3.1.0. MONIT: Organisation générale du projet</p> <p>M. Grimm Strele indique que 4 personnes travaillant pour MONIT sont parties volontairement durant les dernières semaines. Le remplacement de ces postes induira un</p>	<p>3.1.0. Projektorganisation MONIT</p> <p>Herr Grimm-Strele weist darauf hin, dass in den vergangenen Wochen 4 Mitarbeiter aus dem MONIT-Projekt Ihr Arbeitsverhältnis freiwillig aufgelöst haben.</p>

retard qu'il n'est pas encore possible d'évaluer actuellement.

Ces départs surviennent alors que le projet se situe dans une phase intensive de travaux.

Financièrement, 200 000 € env. n'ont pas été dépensés en 2003 comme cela était prévu ; cette somme a été reportée sur le budget prévisionnel 2004.

Die Stellenneubelegung wird eine noch nicht abschätzbaren Zeitverzögerung zur Folge haben.

Die Abgänge geschehen in einer intensiven Bearbeitungsphase.

Finanzmittel von rd. 200.000 € wurden 2003 nicht aufgebraucht wie vorgesehen. Diese Gelder wurden auf das Haushaltsjahr 2004 übertragen.

3.1.1. Sous-groupe de travail (SGT) Échanges nappe-rivière

M. Huggenberger, responsable de ce SGT, illustre les phénomènes d'échanges nappe-rivière en décrivant à l'aide de graphiques l'infiltration volontaire d'eau du Rhin dans le secteur de Pratteln / Muttenz en Suisse.

L'eau est infiltrée dans le sous-sol calcaire pour stockage avant prélèvement pour l'adduction en eau potable (AEP).

Si les prélèvements sont supérieurs à l'infiltration volontaire, le Rhin fournit naturellement la différence.

Les cartographies piézométriques font apparaître en août 2003 des dômes piézométriques là où l'infiltration a lieu, et des dépressions au niveau des prélèvements industriels.

Le modèle hydrodynamique multicouche utilisé permet de mettre en évidence que les circulations d'eaux souterraines en profondeur sont influencées par le système d'infiltrations / prélèvements pratiqués en surface.

Si les prélèvements industriels stoppent ou diminuent fortement, le sens de circulation des eaux souterraines pourrait s'inverser, pouvant mettre en danger les puits d'eau potable proches. En effet, les cônes de rabattement des puits industriels constituent une protection hydrodynamique des puits AEP situés à proximité.

Au niveau du secteur de Pratteln / Muttenz, la relation nappe / Rhin est variable : le Rhin s'infiltré dans certains secteurs, et est déconnecté de l'aquifère calcaire dans d'autres.

M. Huggenberger indique qu'une campagne piézométrique sera réalisée durant l'été 2004. Le travail de modélisation est en cours.

La mise en place des piézomètres dans la vallée de la Wiese a pris du retard ; les essais de pompage sont prévus pour Mai 2004.

3.1.1. UAG Austausch Fluss-Grundwasser

Herr Huggenberger (Leiter des UAGs) veranschaulicht die Wechselwirkungen zwischen Oberflächengewässer und Grundwasser anhand der Rheinwasserversickerungen im Raum Pratteln-Muttenz in der Schweiz.

Das Wasser wird in einen Muschelkalk-Aquifer versickert, zwischengespeichert und später zur Trinkwasserversorgung gewonnen.

Sobald die Entnahmen die versickerten Wassermengen übersteigen liefert der Rhein die benötigte Ergänzung auf natürlichem Weg.

Die Versickerungsflächen sowie die Industrieförderstellen sind in Grundwasserhöhengleichenplänen vom August 2003 in Form von Grundwasserbergen und –Senken gut sichtbar.

Das mehrschichtige Grundwasserströmungsmodell verdeutlicht den Einfluss der oberflächennahen Versickerungen und Förderungen auf die tiefen Grundwässer.

Eine starke Verminderung bzw. Stilllegung der Industrierwasserförderungen würde möglicherweise eine Umkehr der Grundwasserfließrichtungen zur Folge haben und somit die Trinkwassergewinnungsanlagen gefährden. Die Entnahmetrichter der Industriebrunnen bieten nämlich einen hydraulischen Schutz für die nahe gelegenen Trinkwasserentnahmen.

Im Raum Pratteln-Muttenz herrschen veränderliche Wechselwirkungen zwischen Rhein und Grundwasser: bereichsweise versickert Rheinwasser in das Grundwasser, in anderen Bereiche sind beide entkoppelt.

Eine Stichtagskampagne ist im Sommer 2004 vorgesehen. Die Modellierungsarbeiten laufen.

Die Einrichtung von Grundwassermessstellen im Wiesental ist in zeitlichen Verzug geraten; die Pumpversuche sind im Mai 2004 vorgesehen.

3.1.2. SGT Transfert des nitrates

M. Grimm Strele rapporte que toutes les données sont désormais disponibles.

3.1.2. UAG Nitratverlagerung

Herr Grimm-Strele berichtet, dass sämtliche Daten mittlerweile zur Verfügung stehen.

Il reste quelques traitements à faire pour la régionalisation du climat.

Par ailleurs, il reste à traiter les données agricoles reçues de la Politique Agricole Commune (PAC). Le traitement de ces données permettra l'étude de scénarii agricoles standards.

Par ailleurs, la comparaison des modèles STICS et MINERVA prend davantage de temps que prévu. MINERVA est testé à la LUFA tandis que l'ARAA réalise des test avec STICS.

MINERVA demanderait des développements spécifiques pour pouvoir être utilisé par MONIT.

La date pour choisir un des deux modèles est repoussée du fait des retards liés aux départs de personnels.

Die Regionalisierung der Klimadaten ist noch nicht abgeschlossen.

Die bisher nicht behandelten Daten der gemeinschaftliche Landwirtschaftspolitik (GAP) werden zur Erarbeitung von typischen landwirtschaftlichen Szenarien führen.

Die vergleichende Untersuchung der Modelle STICS und MINERVA dauert länger als geplant. MINERVA wird von der LUFA getestet, die ARAA prüft STICS.

Die Anwendung von MINERVA in MONIT setzt eine Weiterentwicklung der Software voraus.

Der Auswahlzeitpunkt für die Modellwahl wird aufgrund von Personalabgängen verschoben.

3.1.3. SGT Origine des nitrates

M. Auckenthaler indique que les prélèvements réalisés sur le réseau de bougies poreuses à l'automne 2003 montraient d'importantes teneurs en nitrates ; profondeurs concernées : 0,6 à 1,2 m. La tendance est actuellement à la baisse des concentrations.

Les sols sont peu épais (0,6 m env.), caillouteux, sur un substrat alluvial.

Quant aux piézomètres installés sur place à environ 20-25 m de profondeur, ils montrent de fortes variations des teneurs en nitrates, entre 20 et 45 mg/l environ.

M. Schneider indique qu'en Allemagne, les teneurs en nitrates des eaux d'infiltration étaient deux fois supérieures à la normale. En revanche, les teneurs mesurées dans les eaux souterraines restent normales, ne montrant pas d'impact de la sécheresse.

M. Grimm Strele demande s'il est possible de poursuivre ces mesures au-delà de septembre, date initialement prévue pour la fin des mesures.

L'échantillonnage est actuellement fait tous les 15 j ; étendre le pas de temps de prélèvement peut créer un problème technique (mise en dépression des bougies poreuses).

M. Schneider propose qu'on évalue les différentes options techniques.

Mme Gartner demande s'il n'y a pas un risque de lessivage des nitrates contenus actuellement dans le sol et qui pourrait créer un pic de concentration dans les eaux souterraines.

M. Grimm Strele répond que les chroniques de concentrations en nitrates dans les eaux souterraines montrent que les variations ne sont pas influencées par les événements météorologiques mais plutôt par l'évolution des pratiques agricoles (valable au niveau des résultats globaux sur le réseau de mesure, pas au niveau d'un unique piézomètre).

3.1.3. UAG Nitratherkunft

Herr Auckenthaler berichtet, dass im Herbst 2003 hohe Nitratkonzentrationen in den Saugkerzenproben aus 0,6 und 1,2 m Tiefe festgestellt wurden. Derzeit werden fallende Konzentrationsentwicklungen verzeichnet.

Es handelt sich um gering mächtige, steinhaltige Böden (ca. 0,6 m), die Flussablagerungen überdecken.

Die nahe gelegenen, 20 bis 25 m Tiefe Grundwassermessstellen zeigen starke Schwankungen der Nitratkonzentrationen zwischen 20 und 45 mg/l.

Herr Schneider weist darauf hin, dass die Sickerwässer in Deutschland einen doppelten Nitratgehalt als im Normalfall aufzeigen. Im Grundwasser sind jedoch keine Auswirkungen der Trockenperiode feststellbar, wobei sich die gemessenen Konzentrationen im Grundwasser im Normalbereich bewegen.

Herr Grimm-Strele bittet um eine Verlängerung der Messkampagne nach September, der ursprünglich geplanten Zeitgrenze.

Die Beprobung findet derzeit 14-tägig statt; eine Turnuserweiterung ist aus technischen Gründen nicht wünschenswert (Unterdruckerscheinungen in Saugkerzen).

Herr Schneider bittet um Prüfung der verschiedenen technischen Varianten.

Frau Gartner befürchtet eine Auswaschung des Bodennitrats, der zu einem Konzentrationsanstieg im Grundwasser führen könnte.

Herr Grimm-Strele merkt an, dass die Nitratzeitreihen im Grundwasser nicht von klimatischen Ereignissen, sondern vielmehr von der landwirtschaftlichen Praxis geprägt sind (dieser überregional gültige Ansatz trifft für einzelne Messstellen nicht unbedingt zu).

M. Schneider ajoute que les temps de transfert des nitrates contenus dans le sol vers les eaux souterraines sont variables ; l'effet de transfert est moyenné sur la durée.

Herr Schneider weist auf die unterschiedlichen Aufenthaltszeiten des Nitrats im Bodenkörper hin; die Auswirkung der Versickerung ist ausgeglichen.

3.1.4. SGT Modèle d'écoulement souterrain et modèle de transport

3.1.4. UAG Grundwasserströmungs- und Transportmodell

En l'absence de M. Gudera, responsable de ce sous-projet, M. Grimm Strele rapporte qu'il y a eu peu de changement depuis la dernière réunion.

Pour la synthèse des données, il manque encore la recharge par la pluie en Alsace, qui devrait être disponible d'ici mai prochain.

Par ailleurs, l'appel d'offre pour les travaux de modélisation définitive doit être terminé avant l'été, afin que le prestataire puisse être choisi à la rentrée.

Herr Grimm-Strele berichtet vertretend für den teilprojektverantwortlichen Herr Gudera, dass wenig Veränderungen seit dem letzten Termin zu verzeichnen sind.

Die Grundwasserneubildung aus Niederschlägen für den elsässischen Teilbereich dürfte im Mai zur Verfügung stehen.

Die Ausschreibungsunterlagen für die Modellbearbeitung sollen vor der Sommerpause zusammengestellt werden, damit ein Auftragnehmer im Herbst ausgewählt werden kann.

3.1.5. SGT Modèle socio-économique

3.1.5. UAG Sozioökonomisches Modell

M. Elsass indique qu'il subsiste un problème d'acquisition des données de la partie française. Malgré les différents courriers envoyés par la Région Alsace à la Chambre d'Agriculture, détenteur des données, le blocage subsiste.

Pour la partie allemande, les données sont disponibles, transmises par le Ministère de l'Agriculture, qui, contrairement à la France, fournit des données agrégées, ce qui pose moins de problèmes.

M. Stierli suggère de demander à la Chambre d'Agriculture des données agrégées en joignant la méthode utilisée en Allemagne.

Au final, les niveaux d'agrégation devront en tout cas être les mêmes pour la France et l'Allemagne.

Ces données permettent d'établir les cultures de référence, nécessaires pour simuler ensuite l'impact des différents scénarii possibles.

C'est dans le module socio-économique que les scénarii sont pris en compte en premier.

Le BRGM s'engage à faire de premières propositions de scénarii à la prochaine réunion du groupe d'experts, en automne 2004.

D'ici là, les enquêtes de terrain auront été réalisées. Ces enquêtes seront faites dans les mois à venir par un stagiaire ingénieur agronome bilingue travaillant au BRGM, en collaboration avec des experts allemands.

Ces scénarii intégreront en particulier les modifications de la PAC et des dispositifs de financement.

Laut Herr Elsass bestehen Datenerhebungsschwierigkeiten auf französischer Seite. Die Landwirtschaftskammer verfügt über Daten, hat jedoch auf verschiedene Aufforderungen der Région Alsace nicht reagiert.

Die Daten der deutschen Seite wurden von Landwirtschaftsministerium bereitgestellt. Im Gegensatz zu den französischen Daten handelt es sich um einfacher zu handhabende aggregierte Daten.

Herr Stierli bittet um erneute Anfrage von aggregierten Daten bei der Landwirtschaftskammer in gleicher Art und Weise wie es in Deutschland der Fall war.

Die deutschen und französischen Aggregierungen sind zu harmonisieren.

Referenzkulturen werden auf der Grundlage dieser Daten definiert, mit denen die Auswirkungen der verschiedenen Szenarien abgeschätzt werden.

Die Szenarien finden zunächst Eingang in das sozio-ökonomische Modul.

Das BRGM wird in der nächsten Expertensitzung im Herbst 2004 erste Szenarienvorschläge unterbreiten.

Die Umfragen werden zu diesem Zeitpunkt abgeschlossen sein. Sie werden in den kommenden Monaten durch einen Ingenieurpraktikanten des BRGM in Abstimmung mit deutschen Experten durchgeführt.

Die Szenarien werden die Veränderungen der GAP sowie finanzielle Aspekte berücksichtigen.

3.1.6. SGT Hydrogéologie

Définition de la géométrie de l'aquifère en plusieurs couches : M. Wirsing, responsable du sous-projet „Hydrogéologie“, indique que la structure hydrogéologique multicouche est disponible pour le côté allemand.

La carte avec l'assemblage complet sur toute la zone d'étude sera fournie par le LGRB.

Côté français, il subsiste un problème de raccord dans la zone Nord. M. Elsass indique que ce problème, lié à l'interprétation des résultats sismiques, devrait être résolu d'ici Juin prochain.

3.1.6. UAG Hydrogeologie

Festlegung der Geometrie des Aquifers in mehreren Schichten: Herr Wirsing (Leiter der UAG „Hydrogeologie“) meldet die Fertigstellung des mehrschichtigen hydrogeologischen Aufbaus auf deutscher Seite.

Die Gesamtkarte für das Bearbeitungsgebiet wird vom LGRB erarbeitet.

Auf französischer Seite bestehen Anschlussprobleme im nördlichen Teilraum aufgrund der Interpretation der Seismik. Herr Elsass geht davon aus, dass die Schwierigkeiten bis Juni behoben werden.

3.2. Projet INTERREG « Indicateurs de suivi des actions de protection de la nappe rhénane dans le Fossé rhénan supérieur »

3.2. INTERREG - Projekt „Indikatoren zur Überwachung der Maßnahmen zum Schutz des Grundwassers im Oberrheingraben“

3.2.0. Organisation générale du projet

3.2.0. Projektorganisation

Aspect financier : les remboursements de frais du 1^{er} trimestre ont été effectués par les instances européennes.

Centre-sud et PAMINA ont également accepté le nouveau budget prévisionnel du projet, qui permet le report sur l'année 2004 des montants non dépensés en 2003 (135 000 € env.).

Embauche : L'APRONA a embauché depuis le 1^{er} janvier 2004 une personne à temps partiel (80 %) pendant 1 an, pour travailler sur le projet „Indicateurs“. Il s'agit de Emmanuelle Kramers.

Organisation des travaux:

Depuis le 2 décembre, date de la dernière rencontre du groupe d'experts, 6 réunions ont eu lieu dans le cadre du projet Indicateurs, dont 2 réunions transfrontalières.

Lors des réunions transfrontalières des 18.02.2004 et 06.04.2004, l'accent a été mis sur l'organisation des travaux.

En effet le projet Indicateurs nécessite la participation de partenaires spécialisés pour la construction des indicateurs de chaque thématique Produits phytosanitaires, Nitrates, Solvants chlorés et Chlorures.

Du côté français, des conventions de prestations de services ont été passées avec l'ARAA et le BRGM, et des contacts avec les institutions françaises concernées par le projet ont été pris.

Pour les land de Baden-Württemberg et de Rhénanie Palatinat, la recherche de partenaires est en cours. L'APRONA recherche des interlocuteurs allemands pouvant indiquer quelles données sont disponibles dans chaque land et comment elles sont organisées. Cela concerne surtout les données relatives aux **pressions polluantes** et à l'**évaluation des mesures de protection**.

Les indicateurs qui seront définis seront des indicateurs

Finanzielle Aspekte : Die EU hat die gemeldeten Kosten für das 1. Quartal erstattet.

Der neue Haushaltsvorschlag, wonach die Restmittel von 2003 auf das Jahr 2004 übertragen werden (rd. 135.000 €), wurde von Mitte-Süd und PAMINA angenommen.

Personaleinstellung: Eine Teilzeitarbeitskraft (80%) wurde zum 1. Januar 2004 bei der APRONA eingestellt. Frau Emmanuelle Kramers belegt die für 1 Jahr befristete Stelle im Rahmen des Projekts „Indikatoren“.

Arbeitsorganisation:

6 Besprechungen (darunter 2 grenzüberschreitende Treffen) fanden seit der letzten Expertensitzung vom 2. Dezember im Rahmen des Indikatorenprojekts statt.

Hauptanliegen der grenzüberschreitenden Besprechungen am 18.02.2004 und 06.04.2004 war die Organisation der Arbeiten.

Im Rahmen des Indikatorenprojekts werden nämlich Fachleute aus den Themenbereichen Pflanzenschutzmittel, Nitrat, chlorierte Lösungsmittel und Chlorid benötigt.

Auf französischer Seite wurden Vereinbarungen mit der ARAA und dem BRGM abgeschlossen sowie Kontakte mit betroffenen französischen Institutionen aufgenommen.

Die Partnersuche läuft in Baden-Württemberg und Rheinland-Pfalz. Die APRONA sucht deutsche Ansprechpartner, um die vorhandene Datenbestände und deren Verfügbarkeit in Erfahrung zu bringen. Dies betrifft insbesondere Daten zu den **Verschmutzungsschwerpunkten** und zur **Abschätzung der Schutzmaßnahmen**.

Die zu Indikatoren werden einheitlich definiert für die 4

communs aux 4 régions Alsace, Baden-Württemberg, Rhénanie Palatinat et Suisse.

Afin de faciliter la recherche de nouveaux partenaires, l'APRONA a réalisé un **rapport de présentation du projet et de la méthodologie**. Ce rapport a été transmis à tous les partenaires du projet et est disponible à l'APRONA.

Outre la recherche d'interlocuteurs spécialisés, il existe un besoin en personnel concernant les travaux relatifs aux parties allemande et suisse : **collecte et traitement des données** des thématiques Produits phytosanitaires, Nitrates et Solvants chlorés pour ce qui est des indicateurs de pression et de réponse (les travaux concernant les indicateurs d'état sont réalisés par l'APRONA). La recherche de solutions est là aussi en cours.

M. Schneider souligne qu'il est important de ne pas multiplier les interlocuteurs car il faut garder en particulier la maîtrise de l'acquisition des données.

Melle Virot indique que l'implication d'un minimum d'experts est rendue nécessaire par la spécificité des thématiques et par la nécessité de connaître la façon dont les données (mesures de protection, pressions polluantes, qualité de l'eau souterraine) sont structurées.

Regionen Elsass, Baden-Württemberg, Rheinland-Pfalz und Schweiz.

Ein **Bericht der APRONA zur Vorstellung des Projekts und der Methodik** soll die Partnersuche erleichtern. Dieser Bericht wurde allen Projektpartnern übermittelt und ist bei der APRONA zur Verfügung.

Neben der Suche nach fachmännischen Ansprechpartnern besteht ebenfalls Personalbedarf für die Aufgabenwahrnehmung auf deutscher und schweizer Seite: **Datenerhebung und -Bearbeitung** für die Belastungs- und Reaktionsindikatoren aus den Themenbereichen Pflanzenschutzmittel, Nitrat und chlorierte Lösungsmittel (die Zustandsindikatoren werden von der APRONA bearbeitet). Die Lösungsfindung läuft.

Herr Schneider warnt vor einer Vielfalt an Ansprechpartnern, weil insbesondere die Datenerhebungsmaßnahmen beherrscht werden muss.

Frau Virot unterstreicht die Notwendigkeit einer Mindestanzahl an Experten aufgrund der themenspezifischen Problematik und zur Abschätzung der Datenstrukturen (Schutzmaßnahmen, Verschmutzungsschwerpunkte, Grundwasserqualität).

3.2.1. Problématiques Nitrates / Produits phytos

La première phase de travail pour la construction des indicateurs est la détermination des principes d'actions pour lesquels des indicateurs seront définis.

2 réunions de travail restreintes à l'APRONA et à l'ARAA ont eu lieu les 27 nov. et le 15 janv. et ont permis d'établir une 1^{ère} sélection de principes d'action.

Les principes d'action qui ont été examinés lors de ces séances de travail émanent d'une part de l'Inventaire de la qualité des eaux souterraines dans le Fossé rhénan supérieur (Région Alsace, 1997), et d'autre part du Schéma d'Aménagement et de Gestion des Eaux (SAGE) III-nappe-Rhin.

La validation des choix faits en réunion restreinte aura lieu en réunion transfrontalière le 19.05.2004.

3.2.1. Themenbereiche Nitrat / Pflanzenschutzmittel

Die erste Arbeitsphase der Festlegung von Indikatoren umfasst die Beschreibung der Handlungsprinzipien als Grundlage zur Bildung von Indikatoren.

Erste Handlungsprinzipien wurden im kleineren Kreis am 27. November sowie am 15. Januar bei der APRONA bzw. der ARAA definiert.

Die in diesen Arbeitssitzungen geprüften Handlungsprinzipien stammen einerseits aus der Bestandsaufnahme der Grundwasserbeschaffenheit im Oberrheingraben (Région Alsace, 1997) und andererseits aus dem SAGE (Plan zur Wasserbewirtschaftung III-Grundwasser-Rhein).

Die im kleinen Kreis erarbeiteten Ansätze werden in der grenzüberschreitenden Sitzung am 19.05.2004 validiert.

3.2.2. Problématiques Chlorures / Solvants chlorés

Une convention a été signée en décembre 2003 entre le BRGM et l'APRONA pour la construction des indicateurs «Chlorures» d'une part, et l'appui technique à l'APRONA pour la construction des indicateurs Solvants chlorés.

Une réunion APRONA / BRGM a eu lieu le 12.01.2004

3.2.2. Themenbereiche Chlorid / chlorierte Lösungsmittel

Im Dezember 2003 wurde eine Vereinbarung zwischen BRGM und APRONA unterzeichnet, wonach die Definition der Chloridindikatoren sowie die technische Unterstützung der APRONA bei der Festlegung der Indikatoren für chlorierte Lösungsmittel gewährleistet wird.

Die Wahl der Handlungsprinzipien wurde im

pour choisir les principes d'action qui serviront de base à la construction des indicateurs Chlorures et Solvants chlorés.

Une réunion transfrontalière sur le thème Solvants chlorés aura lieu le 9 juin.

Rahmen einer Zusammenkunft APRONA / BRGM am 12.01.2004 vorgenommen als Grundlage für die Erarbeitung der Indikatoren für Chlorid und chlorierte Lösungsmittel.

Am 9. Juni findet eine grenzüberschreitende Besprechung zum Thema chlorierte Lösungsmittel statt.

3.3. Projet INTERREG « Outils pédagogiques »

L'objectif de ce projet est de susciter la curiosité des utilisateurs de l'eau souterraine et de leur faire prendre conscience que l'eau qu'ils utilisent à titre domestique est directement liée à l'eau souterraine.

Mme Gartner distribue un planning (*voir annexe 1*).

Deux réunions ont eu lieu en janvier et mars. La phase 4 (Orientations de la conception et stratégie) est terminée et a débouché sur un rapport qui a été distribué en groupe de travail (GT).

Les travaux portent désormais sur la phase 5 (Stratégie de moyens et de fonctionnement). Une réunion transfrontalière est prévue le 8 juin.

L'équipe de prestataires est désormais a priori complète.

Les différents choix et stratégies devront être validés en groupe d'experts à l'automne prochain.

M. Stierli demande à Mme Gartner de faire parvenir les documents à valider aux différents membres au moins 15 jours avant la réunion, c'est-à-dire durant la première semaine de septembre.

M. Stierli propose que lors de la prochaine réunion, 15 min. soient réservées à un exposé sur le projet « Outils pédagogiques ». Il souhaite qu'à chaque réunion, un exposé soit ainsi réalisé concernant un des projets transfrontaliers en cours.

Par ailleurs, Mme Gartner informe que les prestataires sont chargés de visiter les expositions existantes. En particulier, certains membres du GT iront visiter le 22 juin l'exposition permanente d'Ulm sur les eaux souterraines ; des places sont encore disponibles.

3.3. INTERREG-Projekt « Pädagogische Werkzeuge »

Ziel des Projekts ist die Aufmerksamkeit der Grundwassernutzer zu erwecken, um einen Bezug zwischen dem Brauch- und Trinkwasser und dem Grundwasser herzustellen.

Frau Gartner verteilt einen Projektplan (*Anhang 1*).

Zwei Besprechungen fanden im Januar und März statt. Die Phase 4 (Konzeption und Strategie) ist abgeschlossen und wurde in einem, in der AG ausgehändigten Bericht formalisiert.

Phase 5 wird derzeit behandelt (Anwendungsstrategie). Eine grenzüberschreitende Sitzung ist am 8. Juni geplant.

Sämtliche Auftragnehmer sind mittlerweile verpflichtet.

Die Expertengruppe soll im Herbst den festgehaltenen Strategien zustimmen.

Herr Stierli bittet Frau Gartner, die zu prüfenden Dokumente den Experten spätestens 2 Wochen vor der nächsten Sitzung, also in der 1. Septemberwoche, zu übermitteln.

Herr Stierli schlägt vor, dass das Projekt „pädagogische Werkzeuge“ in der nächsten Sitzung in einem 15-minütigen Vortrag vorgestellt wird. Künftig sollte in jeder Sitzung ein laufendes grenzüberschreitendes Projekt präsentiert werden.

Frau Gartner weist darauf hin, dass die Auftragnehmer vorhandene Ausstellung besichtigen sollen. Einige Mitglieder der Arbeitsgruppe werden die LW-Ausstellung „Erlebniswelt Grundwasser“ am 22.06. besuchen. Einige Plätze sind noch frei.

4. PROJET TRANSFRONTALIER « INVENTAIRE TRANSFRONTALIER DE LA QUALITÉ DES EAUX SOUTERRAINES DANS LE FOSSÉ RHÉNAN SUPÉRIEUR - 2003 »

Tous les résultats de la campagne de prélèvements en Alsace ont été validés au cours du premier trimestre 2004. Les travaux transfrontaliers vont désormais pouvoir débuter.

Concernant l'étude isotopique réalisée par le BRGM, elle sera terminée fin 2004.

C'est l'APRONA qui collecte les données transfrontalières et qui constitue la base de données transfrontalière.

4. PROJEKT „GRENZÜBERGREIFENDE BESTANDSAUFNAHME DER GRUNDWASSERQUALITÄT IM OBERRHEINGRABEN – 2003“

Sämtliche Ergebnisse der elsässischen Beprobungskampagnen wurden im 1. Quartal 2004 plausibilisiert. Die grenzüberschreitenden Arbeiten können nun beginnen.

Die vom BRGM durchgeführte Isotopenhydrologische Untersuchung wird Ende 2004 abgeschlossen sein.

Die grenzüberschreitenden Daten werden von der APRONA erhoben und in eine Datenbank archiviert.

Le rendu prévu de l'étude est un unique rapport bilingue avec les annexes sur cédérom.

Die Ergebnisse sollen in einem einzigen zweisprachigen Bericht dokumentiert werden. Die Anhänge werden per CD bereit gestellt.

5. DIVERS

Projet INTERREG II „Fessenheim-Breisach“:

M. Mair indique que le groupe de travail est en cours de constitution. Une réunion aura lieu à la fin de l'année 2004.

Les objectifs du projet seront développés lors de la prochaine réunion du groupe d'experts.

Site internet :

Melle Virot indique que l'APRONA a trouvé une possibilité de protection de l'accès aux comptes-rendus du Groupe d'experts sur son site internet par un mot de passe.

Prochaines réunions du groupe d'experts :

Le **21 septembre 2004** à 10h15 au Regierungspräsidium à Freiburg (D).

Le **7 décembre 2004** à 10h au BRGM à Lingolsheim (F).

5. VERSCHIEDENES

INTERREG II-Projekt „Fessenheim-Breisach“:

Herr Mair berichtet, dass die Arbeitsgruppe derzeit zusammengestellt wird. Eine Sitzung wird vor dem Jahresende 2004 stattfinden.

Die Projektziele werden in der nächsten Expertensitzung erläutert.

Internetseite:

Nach Angaben von Frau Virot können die Protokolle der Expertengruppensitzung künftig in einem passwortgeschützten Bereich der Internetseite der APRONA eingesehen werden.

Nächste Sitzungen des Expertenausschusses:

Am **21. september 2004 um 10 :15** beim Regierungspräsidium in Freiburg (D).

Am **7. décembre 2004 um 10 Uhr** beim BRGM in Lingolsheim (F).

Rédaction / Aufgestellt : APRONA, M. Virot - Traduction / Übersetzung: LfU, M. Wingerling

REALISATION D'OUTILS PEDAGOGIQUES SUR LE FONCTIONNEMENT DE LA NAPPE RHENANE (INTERREG III)

Echéancier prévisionnel

TACHE A REALISER	2003	2004												JAN	FÉV	I	
		JAN	FÉV	MARS	AVR	MAI	JUIN	JUIL	AOÛ	SEP	OCT	NOV	DÉC				
1. Elaboration messages techniques clés																	
Questionnaire aux experts																	
Elaboration du contenu des messages techniques																	
Synthèse et classement des messages																	
2. Rédaction d'un scénario scientifique																	
Validation du Groupe de travail																	
3. Etude qualitative et représentations																	
Entretiens individuels																	
Analyse des réponses																	
Rapport d'étude																	
Validation du Groupe de travail																	
4. Orientations de la conception et stratégie																	
Analyse des besoins																	
Définition objectifs de communication																	
Parti pris de l'exposition																	
Positionnement et hiérarchisation des messages																	
Validation du Groupe de travail																	
5. Stratégie de moyens et de fonctionnement																	
Propositions et choix des supports d'information																	
Définition d'une charte graphique																	
Proposition d'un univers graphique																	
Elaboration d'une pré-maquette outils																	
Elaboration d'une pré-maquette CD																	
Modes d'utilisation inter-rhénan des outils																	
Validation du Groupe d'experts																	
6. Programmation et répartition budget																	
7. Préparation de la réalisation																	
Recherche de prestataires et consultations																	
Analyse des offres et choix																	
Contractualisation																	
Validation transfrontalière																	
8. Exécution des travaux																	
Etablissement d'un calendrier d'exécution																	
Suivi execution et mise en cohérence prestataires																	
Préparation documents d'accompagnement																	
Montage et réception des outils pédagogique																	
9. Présentation officielle des outils pédagogiques																	
Conférence de presse																	

Région Alsace
REALISATION D'OUTILS PEDAGOGIQUES SUR LE FONCTIONNEMENT DE LA NAPPE RHENANE (INTERREG III)
 Echancier prévisionnel

ARBEITSSCHRITT	2003	2004												2005					
		JAN	FEB	MÄRZ	APRIL	MAI	JUNI	JULI	AUG	SEP	OKT	NOV	DEZ	JAN	FEB	MÄRZ	APRIL	MAI	JUNI
1 – Auswahl der wichtigsten fachlichen Begriffe																			
Fragebogen an die Experten																			
Beschreibung des Inhalts der Schlüsselbegriffe																			
Synthese und Gliederung der Begriffe																			
2 – Erstellung eines wissenschaftlichen Szenarios																			
Billigung durch die Arbeitsgruppe																			
3 - Qualitative Studie der gängigen Auffassung vom Grundwasser																			
Individuelle Gespräche																			
Bewertung der Antworten																			
Bericht																			
Billigung durch die Arbeitsgruppe																			
4 . Entwicklung eines Konzepts und einer Kommunikationsstrategie																			
Analyse der Bedürfnisse																			
Definition der Kommunikationsziele																			
Vorschlag von Kommunikationsrichtlinien																			
Vorschlag einer Prioritätsliste und einer Gliederung der Begriffe																			
Billigung durch die Arbeitsgruppe																			
5. Erstellung einer Anwendungsstrategie für die Ausstellung																			
Vorschläge und Auswahl der Medien																			
Erstellen einer graphischen Richtlinie																			
Vorschlag einer graphischen Umwelt																			
Erstellen eines Vormodells																			
Erstellen eines CD-Musters																			
Überlegung über die Anwendungsmöglichkeiten beiderseits des Rheins																			
Billigung durch den Expertenausschuss																			
6. Planung und Etat																			
7. Vorbereitung der Ausführungsphase																			
Niederschrift der Leistungsverzeichnisse																			
Prozedur zum Auswahl des Baumeisters																			
Bestellung																			
Benachrichtigung des Expertenausschusses																			
8. Ausführung der Bauarbeiten - Aufsicht																			
Erstellung einer Bauplanung																			
Aufsicht und Koordinierung der Baupläne																			
Vorbereitung der Beihefte																			
Montage und Aufnahme der Werkzeuge																			
9. Offizielle Präsentation der pädagogischen Werkzeuge																			
Pressekonferenz																			